

**ĐỒ-VAN-Y**  
TỔNG-LÝ  
Giá bán nhứt trình  
**AN-HÀ**  
Trọn năm.....8400  
Sáu tháng.....4 00  
Giá bán riêng nhứt  
trình L'APPEL  
Trọn năm.....8400  
Sáu tháng.....4 00  
Giá bán chung hai bên  
Trọn năm.....10400  
Sáu tháng.....6 00

# AN-HÀ-BẢO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

ÉDITION EN QUOC-NGU DE L'APPEL

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles  
NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG—Boulevard Delanoue—Santô

**PHẠM-KY-XUONG**  
CHỦ-NÚT  
Về việc mua bán hay là  
mua nhứt-trình hay là gửi  
bài đăng báo xin đề thơ  
cho M. ĐỒ-VAN-Y  
Lúc mua báo xin các  
ngài chiếu cố, gửi số tiền  
lúc, đơn-quản lý làm  
thăm cảm.

## Y PHỤC ANNAM

(TIẾP THEO)  
Y PHỤC ĐỒN ỚNG

Người Trung-huê thuê nay nào có bận  
áo cổ giữa, Áo ấy là áo diện riêng của  
Annam.

Đến khi bên Trung-huê đổi đời kiểu  
chảnh trí, và kiểu y-phục, thì người  
Trung-huê lớp tại toa trên y-phục Âu-  
câu, lớp tại danh cái áo cổ giữa An-  
nam mà chế sửa lại một thí, làm áo  
kiếm thời của họ. Phải chăng người  
Trung-huê bây giờ bận áo cổ giữa ấy.

Các ông các bà xin ghé mắt nơi cái  
áo cổ giữa của Annam, để trí mà suy  
nghĩ cái áo ấy, thì các ông các bà sẽ thấy  
rằng cái áo cổ giữa Annam hình dáng  
tốt lắm, tiện lắm, đến đời người ngoại-  
quốc lấy mà làm của mình.

Áo cổ giữa cổ bầu cao, che kín cổ  
người bận, nút ngay giữa, tiện bề cài  
mở, vạt vào gọn gàng, miến là dùng vào  
quá mà thành không kín, thì ra vô lễ  
ngại, vô liêm sỉ.

Nếu dùng bó hay là nỉ vừa vừa, dùng  
dây quai, dùng móng quai mà dây áo cổ  
giữa; nếu áo cổ giữa bận cho được sát  
sao; nếu chế cái áo cổ giữa cho cái tay  
nơi rộng một chút nữa, có túi phía  
trung phía ngoài v.v. thì ta bận áo cổ  
giữa ấy đủ rồi, khỏi bận áo bầu-tô cổ  
bầu.

Người Trung-Huê, sang giàu, bận áo  
cổ giữa của ta một cách tự nhiên lắm,  
dường như áo cổ giữa của Trung-Huê  
vậy.

Còn ta sao lại không chế sửa của ta  
cho tốt, cho đẹp, cho tiện mà dùng. Ta  
muốn toa hưởng việc của người khác  
chế sửa làm ra sẵn vậy thôi sao? Ta  
phải có phần công khổ, phần cực khổ,  
mới chẳng hổ, chẳng ngại mà hưởng  
chớ.

Các ông các bà đại danh thợ may.  
Ngoài Bắc, trong Nam, xin lưu tâm ghé  
mắt việc y-phục Annam.

Ta thấy hình Hoàng-Đế Khải-Định bận  
áo cổ giữa. Áo ngài giống hệt áo cổ giữa  
của ta, coi mạnh và có oai ngời lắm!

Mấy người thanh niên Annam ưa bận  
áo cổ giữa theo kiểu Langsa. Phải  
lắm. Bận cách ấy coi ngộ lắm, x-mh lắm  
đẹp lắm, phải kiếm thời lắm. Song ngặt  
một chút là kiểu ấy kiểu Âu. Trước khi  
oap dụng kiểu Âu, ta có hết sức mà chế  
hóa kiểu của ta chưa?..

Các ông thợ bà thợ ơi! Cái áo cổ giữa  
đó bầu dưng là áo gài nút, nếu lật bầu  
xướng và sửa gài giảm chút chít, thì  
thành áo song khai, tựa tựa kiểu Âu  
mà cái hình dáng Annam.

Đây tôi bài ý đại khái mà thôi, còn  
việc may mớng như nút, như khấn buộc  
cổ, như bầu gài áo nội, thì tùy ý khéo  
léo các nhà may y-phục, tùy mạch lối các  
ông các bà thợ may giỏi.

Cái áo dài của ta bận cho phân-minh,  
coi cũng đẹp vậy, song một điều là coi  
yếu ớt vì hai cái vạt dài lắm, và mấy  
cái tà cong eo coi ra như bộ dờn bà, yểu-  
diệu dịu dàng, khoe hông, khoe vế vậy!  
Cái họ yên-diệu, dịu dàng, khoe-trẻ,  
trong cái áo, ấy là bộ của dờn bà.

Người dờn ông phải bận áo cổ giữa  
mạnh mẽ: Cái áo dài dờn ông phải sửa  
lành sao cho đứng có cái vạt cong eo.  
Cái vạt phải ngay xướng như cái áo cổ  
giữa. Nếu sự vật không ụp thì dùng nút  
kín khuy kín mà làm cho ụp.

Áo dài phải may bằng vải dày, bận  
coi cho cứng cái mạnh mẽ. Đó mớng  
mạnh là đó của dờn bà, đó của người  
liều yếu dờn thơ bận.

(Còn tiếp)  
K&M&N

## VĂN UYÊN

Họa vận bài "Kỷ hữu Lê-chơn-Tâm"  
của M. Long-Tử (An-Hà 5340)

Thích trọng nhau vì một chữ tâm,  
Rẻ bai non trước mấy hơi cảm  
Bà nguyên chung chiến bốn trời đất  
Đầu quàng treo giương dọi tin âm  
Góc bể tuyền đầu tinh bốn, bảy,  
Vua trời còn lạc nghĩa ba, tám.  
Hoan viên ước vọng Trùng dương nhứt  
Nhậu mấy ngàn chung, tức mấy măm  
Héliz Poifranchemar  
Redacteur Tập-luh-Bang

Họa vận bài "Kỷ hữu Lê-chơn-Tâm"  
của M. Đoàn-sở-Van Mytho

Lương tri từ cột giải đồng tâm,  
Đã lộ cùng ai vẫn nhận âm  
Gợi từ cam người say, giấc bướm,  
Sương non tương kẻ lóng hơi cảm.  
Giang-nam luôn chạnh lùm vào mộ,  
Vị bắc thêm buồn đoạn phú ngâm,  
Ước hẹn dăm đầu dờn lất dề,  
Trùng phùng nguyên dọi rượu nguyên

Ly-Liên-hương-khách  
Tam-Điểm-Hoàn

Cây đôn gánh tre

Cái danh quân-tử lữ hàng phong.  
Mãi, cúc, lan kia cũng bận đồng.  
Lúc trước thông dong khoe sắc lục,  
Cơn chừ vàng vấy trở da hồng.  
Trày đầu miêng trả ơn nhà nước  
Nát cật lăm đến nự núi sông  
Hoàng hoai một thân bại chúa Tống,  
Ai người tri ki thiếu cho lòng.

Hoàn

Họa vận bài "Cảm ngộ Nguyễn-trọng-Quyển"

Sơn thủy diêu, giải cầu duyên  
Chơn-Tâm mừng gặp thỏa lòng Quyển  
Danh lương Liễu-quận nghe nhiều lượt  
Tựa tạc An-bà thấy mấy niên.  
Kỷ đầu dài đường chỉ sự mỗ.  
Bàng chưa gặp gió chơ than hèn.  
Cơn trời mà dóa người anh-tuần  
Chờ chờ đến văn phải lúc lên:  
Mộc-quá: Nguyễn-trọng-Quyển  
Thối-nổi Long-xuyên

Kỷ giữ tình lang B. T. Lầu

Văn một tình lang đã mấy thu,  
Ngóng trông tin bạn hỏi lu bù,  
Chẳng hay ra cách đi mò thế?  
Không biết biệt lý ở lối đâu?  
Nhấn Lối B&N-Tuần sao nỡ bứt  
Bỏ cho liện thấp lương buôn râu.  
Đời đời thành tuệ anh tương dề,  
Chờ đợi năm canh rất thêm sầu  
Hiệp-Duyên: tiện-nữ  
Cánh-thơ—Ville

Thần thần

Lước xông mây trận có ra chi,  
Hai chữ công danh chẳng kịp thì  
Động giá, giá tang vì vạ khiêu,  
Rở nhàn, nhàn gây bởi thời suy.  
Trăm mưu quyết định người không  
lặng,  
Ngàn chước dẫu xong chúng cũng khi.  
Cao chín từng, xanh kia có thiếu,  
Giúp người bạc phận khỏi bồi nguy.  
Cánh-thơ—Nguyễn-v.-Dung

## Trung-châu lữ quán (HOTEL CENTRAL)

Kính trình Lục-châu quý khách rõ:  
Ngày 1er Janvier 1924 rồi đây, chúng  
tôi có mở một nhà khách-sang hiện  
là: "Trung-Châu lữ-quán."  
(Hôtel Central) tại đường Boulevard  
Delanoue, giữa châu-thành Santô, chỗ  
nhà in cũ. Nhà mở chúng tôi cao-ráo,  
sạch sẽ, ở nhấm chỗ thanh vắng, êm tĩnh  
và trũng vào trung ương châu thành.

Phòng thì rộng-rải, mát-mẻ, nhà tiêu  
nhà tắm, nhà bếp tươm tể tinh-khiết,  
vô-vang; giường nệm, drap, cũng là  
khăn bàn áo gối trong phòng thường  
giữ-gìn sạch sẽ. Lại trong mỗi phòng  
có đặt ống dẫn nước cho tiện bề quí  
khách rửa ráy. Phía sau có chỗ để xe  
hơi.

Phòng chúng tôi làm thiệt là kỹ  
lượng, quí vị hành khách đến ở sẽ  
được mọi bề thuận tiện, tường không  
đau bằng. Xin quí khách đến ở một  
lần thì rõ.

Ngày nào mình phải dời tiền người bận  
hàng nào. Mỗi buổi sớm mai lật số đó  
ra xem, xem rồi cứ theo thứ tự mà thi  
hành các việc cho xong nội trong ngày  
đó. Mỗi lần lật số Agenda đó ra xem  
thì phải xem luôn 3, 4 bữa, hoặc 5, 7  
bữa kể đó đúng thông như cách lật bữa  
đó có mỗi nợ nào to thì mình sớm dự  
phòng cho kịp. Làm như vậy thì không  
quên không sót được. Dùng cuốn số ấy  
cũng là một điều hay nên bắt chước.

Người Annam ta buôn bán ít người  
được mấy hàng Tây ở Saigon tin-rẻy  
ho lắm. Và người thương-gia Annam  
nếu muốn hỏi học Banque đúng buôn-  
bán thì trong 100 người hỏi học mấy  
có một vài người hỏi được.

ĐỒ-VAN-Y  
Sau sẽ tiếp theo

## KHẢO VỀ PHÉP BIÊN CHÉP SỔ SÁCH TRONG NHÀ BUÔN

(TIẾP THEO)

### 6) SỔ BIÊN NHỮNG NGƯỜI BÁN HÀNG CHỤ

Sổ này làm theo kiểu số 6. Sổ này chia  
làm hai bên. Bên tả biên tiền minh trả  
cho hàng, bên hữu biên hàng của hàng  
bán cho mình. Mỗi khi hàng nhập kho  
thì có cái toa, mình đo toa ấy mà vô  
sổ hàng. Biên vô sổ hàng rồi thì lại  
biên vô sổ này. Vô sổ này không cần  
biên mấy mớng từ món hàng, chỉ biên  
đại lược ngày tháng, số tiền cái toa và  
số cộng chung. Biên vô sổ rồi, cái toa  
phải cất cho kỹ lưỡng, phòng sau cho  
đó việc tra cứu. Vô sổ này không cần  
phải biên vật vạnh từ món hàng, là vì  
trong sổ hàng mình đã biên đủ cả rồi.  
Và lại sau có tra cứu việc chi thì còn

có cái toa làm gốc. Sổ này không cần  
dày lắm. Tiệm thường thường sắm sổ  
chương độ 100 trang thì vừa. Trương  
nào để biên phần hàng nào thì trên đầu  
trương ấy phải biên cái hiệu hàng đó  
lên đường và số nhà cho tỏ rõ, rồi liệu  
mà chứa thêm ít trương kế tiếp đó,  
đưa mới biên qua phần hàng khác.  
Hàng nào biên vào trương nào đều phải  
trích ra mục lục để dựng sau kiểm cho đó.  
Trích ra mục lục thì sắp theo văn A B C  
cũng như sổ biên những người mua  
hàng chụ vậy.

Cuối năm hoặc sáu tháng mình tính  
sổ coi còn thiếu lại bao nhiêu, rồi cũng  
khóa sổ theo cách thường và đem sổ phi  
tên qua năm mới hoặc đem qua tháng  
kế đó. Sổ này cũng phải cẩn-thì cho

### Sổ biên những người bán hàng chụ BOY LANERY SAIGON

| 1923            | FÉVRIER | 28 | Mandat số 0192 tôi gửi trả tiền<br>mua hàng chụ ngày 11/2/23   | 314 00  | 1923  | FÉVRIER | 1  | Cái toa 100 ve rượu chác<br>đỏ St Georges | 314 00  |
|-----------------|---------|----|----------------------------------------------------------------|---------|-------|---------|----|-------------------------------------------|---------|
| IPPOLITO SAIGON |         |    |                                                                |         |       |         |    |                                           |         |
| 1923            | FÉVRIER | 28 | Mandat số 0193 tôi gửi trả tiền<br>mua 10 cái xe máy (kỳ nhứt) | 300 00  | 1923  | FÉVRIER | 3  | Toa 10 cái xe máy Peugeot                 | 1305 00 |
| MARS            |         | 31 | Mandat số 0280 tôi gửi trả tiền<br>mua 10 cái xe máy (kỳ nhì)  | 300 00  | AVRIL |         | 15 | Toa đồ phụ tùng xe máy                    | 100 00  |
| AVRIL           |         | 30 | Mandat số 0375 tôi gửi trả tiền<br>mua 10 cái xe máy (kỳ ba)   | 600 00  | MAI   |         | 12 | Toa 10 cái xe máy Peugeot                 | 1305 00 |
| MAI             |         | 12 | Mandat số 0467 tôi gửi trả tiền<br>mua 10 cái xe máy (kỳ chót) | 205 00  |       |         |    |                                           |         |
| "               |         | 31 | Mandat số 0570 tôi gửi trả tiền<br>mua đồ phụ tùng xe máy      | 100 00  |       |         |    |                                           |         |
| JUIN            |         | 10 | Mandat số 0672 tôi gửi trả tiền<br>toa ngày 12/5/23 (kỳ nhứt)  | 600 00  |       |         |    |                                           |         |
| "               |         | 30 | Tiền tôi còn thiếu                                             | 705 00  |       |         |    |                                           |         |
|                 |         |    |                                                                | 2714 00 |       |         |    |                                           |         |

Thương giao hàng hóa rồi mới lãnh



